

L'Université en contexte plurilingue dans la dynamique numérique

Actes du colloque annuel de l'Agence universitaire
de la Francophonie, organisé en partenariat avec
l'Université Cadi Ayyad (Marrakech)
les 12 et 13 novembre 2015

Sous la direction de :

**Serge Borg, Maria Cheggour, Nadine Desrochers,
Laurent Gajo, Vincent Larivière et Monica Vlad**

éditions des archives contemporaines



Table des matières

| | |
|---|-----------|
| Préface <i>Abdellatif Miraoui</i> | i |
| Introduction | iii |
| I Axe 1. L'enseignement du français dans l'enseignement supérieur en milieux plurilingue et pluriculturel | 1 |
| 1 Tic et enseignement des langues étrangères : perspectives didactiques et scientifiques comparées <i>Fabrice Barthélémy</i> | 7 |
| Introduction | 7 |
| 1 L'impact des technologies d'information et de communication sur l'éducation | 8 |
| 2 Tic, enseignement-apprentissage (des langues) et distance | 11 |
| 3 Tic, enseignement-apprentissage des langues et perspectives de recherches universitaires | 16 |
| Conclusion | 19 |
| 2 Le numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues en contexte universitaire : diversité des usages et évolution de pratiques <i>Sophie Othman</i> | 23 |
| 1 Université et numérique | 23 |
| 2 L'enseignement des langues et le défi du numérique | 25 |
| 3 Formation des enseignants aux usages du numérique en contexte universitaire | 27 |
| Conclusion | 28 |

| | | |
|----------|--|-----------|
| 3 | Apprentissage personnalisé : les possibilités du Web 2.0 | |
| | <i>Mona Laroussi</i> | 31 |
| | Introduction | 31 |
| 1 | Apprentissage personnalisé | 32 |
| 2 | Évolution des rôles des acteurs par le Web 2.0 | 33 |
| 3 | Les outils Web 2.0 | 34 |
| 4 | Apprentissage personnalisé par le Web 2.0 | 34 |
| | Conclusion | 36 |
| 4 | De la praxéologie à la théorétique par la nécessaire mise en réseau des ressources plurilingues et numériques | |
| | <i>Serge Borg</i> | 39 |
| | Introduction | 39 |
| 1 | Les déclinaisons du plurilinguisme en contexte universitaire | 39 |
| 2 | La « galaxie du numérique » | 42 |
| 3 | La nécessaire mise en réseau des ressources | 42 |
| | Conclusion | 44 |
| 5 | TICE et apprentissage de la compréhension de l'oral en langue seconde, en milieu universitaire tunisien | |
| | <i>Jacqueline Bacha</i> | 45 |
| | Introduction | 45 |
| 1 | Place de la compréhension de l'oral dans l'enseignement-apprentissage du FLS | 46 |
| 2 | La compréhension de l'oral dans les recherches en didactique des langues | 47 |
| 3 | Les stratégies d'apprentissage et d'écoute | 48 |
| 4 | TICE et compréhension de l'oral en langue seconde | 49 |
| 5 | Où trouver des documents authentiques ? | 50 |
| 6 | Pourquoi utiliser des documents authentiques en classe de langue ? | 51 |
| 7 | Quels critères prendre en compte lors du choix d'un document authentique ? | 52 |
| | Conclusion | 52 |

| | | |
|-----------|--|-----------|
| 6 | Professionalisation d'un parcours philologique académique : exemple de licence en philologie française à l'Université de Lettonie | |
| | <i>Dina Savlovska</i> | 55 |
| 1 | Contexte | 56 |
| 2 | Stage professionnalisant et développement du sentiment d'efficacité personnelle | 59 |
| 7 | La formation initiale des enseignants de langues : quels enjeux et quels obstacles dans les universités de l'Europe centrale et orientale ? | |
| | <i>Monica Vlad</i> | 67 |
| 1 | La formation initiale des enseignants de langues : quels enjeux ? | 68 |
| 2 | La formation initiale des enseignants de langues : quels obstacles dans les universités de l'Europe centrale et orientale ? | 69 |
| 3 | Quelles solutions ? | 71 |
| 4 | Quelles recommandations ? | 72 |
| | | |
| II | Axe 2. Le français langue d'enseignement à l'université | 75 |
| 8 | Enseignement du français dans un contexte bilingue : cas de la République centrafricaine | |
| | <i>François Lim</i> | 81 |
| | Introduction | 81 |
| 1 | Statut juridique des deux langues en présence | 82 |
| 2 | Usages institutionnalisés : l'éducation | 82 |
| | Conclusion | 84 |
| 9 | Le français dans les départements d'études françaises : exigence de qualité et impératif de changement méthodologique | |
| | <i>Mohamedoune Wane</i> | 87 |
| | Introduction | 87 |
| 1 | Situation et politique linguistiques | 87 |
| 2 | Le niveau en français des étudiants | 89 |
| 3 | Les contenus enseignés et la méthodologie d'enseignement | 91 |
| | Conclusion | 94 |

| | |
|--|-----|
| 10 Enseignement-apprentissage de/en langue(s) : pratiques pédagogiques inclusives et formation intégrée | |
| <i>Mariella Causa</i> | 95 |
| Trois différents niveaux d'intégration | 96 |
| Pour aller plus loin... | 100 |
| 11 L'enseignement en/du français à l'université marocaine : enjeux, contraintes et perspectives d'action | |
| <i>Abdelouahad Mabrouk</i> | 103 |
| 12 Étudier les disciplines scientifiques et techniques en français à l'université au Maghreb : le problème du « niveau » des bacheliers, les causes et les options de remédiation | |
| <i>Samir Marzouki</i> | 109 |
| 13 Les défis de l'enseignement du français au niveau du Réseau des universités publiques régionales en Haïti | |
| <i>Narcisse Fièvre</i> | 117 |
| 1 Bref état des lieux relatif à l'enseignement du français et à l'utilisation des technologies numériques en Haïti | 117 |
| 2 Brève présentation du Réseau des universités publiques régionales (UPR) | 119 |
| 3 Analyse des premiers résultats d'une enquête auprès des étudiants des UPR et commentaires | 121 |
| Conclusion | 123 |
| 14 Le français médium d'enseignement en contexte universitaire algérien | |
| <i>Latifa Kadi-Ksouri</i> | 125 |
| Introduction : quelques éléments de contexte | 125 |
| 1 Au commencement était l'École : petite leçon d'histoire récente | 126 |
| 2 Stratégies des pouvoirs publics et des universités et bonnes pratiques | 130 |
| 3 Une question centrale : la formation des formateurs | 132 |
| Pour ne pas conclure : le débat est ouvert | 133 |
| 15 Le français, langue d'enseignement : expérience asiatique | |
| <i>Trinh Van Minh</i> | 137 |

| | |
|--|------------|
| Introduction | 137 |
| Programmes francophones novateurs et place du français, langue d'enseignement | 138 |
| En guise de conclusion | 143 |
| 16 Le français, un choix facultatif pour une diversité culturelle | |
| <i>Georges Dorlián</i> | 147 |
| Préambule | 147 |
| 1 Le Liban et les langues | 148 |
| 2 Environnement linguistique | 149 |
| 3 Identité et langue d'enseignement : la vision de l'Université de Balamand | 149 |
| 17 L'université francophone en contexte plurilingue : quelques préa- | |
| lables à l'identification de bonnes pratiques | |
| <i>Rada Tirvassen</i> | 153 |
| 1 Les étudiants de l'Océan indien et les études universitaires | 154 |
| 2 Les langues « d'enseignement » dans les cycles primaires et secondaires : des explications satisfaisantes ? | 155 |
| 3 Du secondaire aux études universitaires : le poids des langues d'enseignement | 156 |
| 4 Témoignages de deux Sud-Africaines | 157 |
| Conclure provisoirement | 157 |
| III Axe 3. Langue unique ou modélisation du contact des | |
| langues dans l'université mondiale ? | 159 |
| 18 Une communication scientifique plurilingue au service de la qualité | |
| des savoirs | |
| <i>Anne-Claude Berthoud</i> | 167 |
| Introduction | 167 |
| 1 Les langues deviennent l'affaire de tous... | 168 |
| 2 Actions de sensibilisation au rôle de médiation du langage et des langues | 169 |
| 3 Diversité des disciplines et médiation | 169 |
| 4 Conditions de l'atout plurilingue | 172 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 5 | Complémentarité entre <i>lingua academica</i> et les autres langues | 172 |
| 6 | Intégration de la <i>lingua academica</i> et des autres langues | 173 |
| | En bref | 173 |
| 19 | Alternative à la communication scientifique monolingue : enjeux linguistiques et scientifiques, pistes de réalisation | |
| | <i>Pierre Escudé</i> | 175 |
| 1 | Préalable | 175 |
| 2 | Pistes alternatives de la communication et de l'échange scientifique | 179 |
| 20 | Propositions pour l'aménagement plurilingue des sciences et de l'enseignement universitaire | |
| | <i>Rainer Enrique Hamel</i> | 187 |
| 1 | Le champ sociologique et communicationnel des sciences et de l'enseignement supérieur | 188 |
| 2 | La distribution des langues | 189 |
| 3 | Des propositions pour une politique plurilingue du champ des sciences et de l'enseignement supérieur | 191 |
| 21 | Internationalisation pas uniquement en <i>lingua franca</i> | |
| | <i>Luci Nussbaum</i> | 195 |
| | Introduction | 195 |
| 1 | Des alternatives en communication scientifique | 196 |
| | Conclusion | 201 |
| 22 | Plurilinguisme dans les publications scientifiques et les enjeux du nouveau capitalisme académique | |
| | <i>Daniel Apollon</i> | 203 |
| 1 | « Publier en anglais ou périr » – de maintes façons et pour diverses raisons | 203 |
| 2 | Qu'entendre par « capitalisme académique » ? | 205 |
| 3 | Le capitalisme académique – valorisation marchande de biens immatériels | 207 |
| 4 | Les espaces scientifiques occupés par l'anglais | 208 |

| | |
|---|------------|
| 23 De la production à la diffusion du savoir : expériences réussies au Maroc de deux revues scientifiques indexées | |
| <i>Hamid Bouabid</i> | 213 |
| Introduction | 213 |
| 1 Quelle place pour ces deux revues ? | 214 |
| 2 Le début d'une internationalisation de PCN et JMES | 215 |
| 3 Le véhicule bilingue dans PCN et JMES | 216 |
| 4 Un impact en croissance sur la communauté scientifique mondiale | 217 |
| Conclusion | 218 |
| | |
| 24 Excellence internationale, pertinence linguistique : les classements de revues en SHS | |
| <i>David Pontille et Didier Tornny</i> | 221 |
| 1 Un horizon commun : l'international | 222 |
| 2 Un espace national de pertinence | 223 |
| 3 Les voies de la critique | 224 |
| 4 Tensions dans un monde de classements | 225 |
| 5 En guise de recommandations | 225 |
| | |
| 25 <i>Recognition</i> ou reconnaissance : de la question des langues en diffusion des connaissances | |
| <i>Nadine Desrochers et Vincent Larivière</i> | 229 |
| Introduction | 229 |
| 1 Contexte | 230 |
| 2 Méthodes | 231 |
| 3 Résultats | 232 |
| Discussion et conclusion | 235 |
| | |
| 26 La traduction en sciences humaines et sociales au Canada. Dynamiques générales et impact du PAES | |
| <i>Jean-Philippe Warren</i> | 237 |
| Conclusion | 243 |
| | |
| 27 Hypothèses, une plateforme plurilingue pour le blogging scientifique | |
| <i>Delphine Cavallo</i> | 245 |

| | | |
|-----------|---|------------|
| 1 | Hypothèses, plateforme de blogging pour les sciences humaines et sociales | 246 |
| 2 | La navigation multilingue, ou comment orienter le lecteur parmi des contenus scientifiques | 247 |
| 3 | Accueillir des contenus plurilingues sur une plateforme de blogging scientifique | 248 |
| 4 | Valoriser le plurilinguisme des blogs au niveau de la plateforme | 249 |
| 5 | Construire des communautés linguistiques, enjeu du plurilinguisme de la plateforme | 250 |
| | Conclusion | 251 |
| 28 | De la communication scientifique en régime numérique. Nouveaux défis et enjeux entre <i>Big Data</i> et culture participative <i>Jonathan Roberge et Andréanne Rousseau</i> | 253 |
| | Introduction | 253 |
| 1 | Le <i>Big Data</i> comme nouvelle épistémologie | 254 |
| 2 | La sagesse des foules ou comment participer de la connaissance | 257 |
| | Conclusion | 260 |
| 29 | Enjeux de la communication savante en humanités numériques <i>Jérôme Valluy</i> | 263 |
| | Introduction | 263 |
| 1 | Typologie de besoins communicationnels étudiants pour l'apprentissage | 265 |
| 2 | Apports du numérique à la satisfaction des besoins étudiants | 267 |
| 3 | L'ouvrage numérique dynamique indépendant en accès libre (ONDIAL) | 270 |
| | Conclusion | 275 |